

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A JAHWE, wasz Bóg, On wyprze je przed wami, wydzieiczy je przed wami i posiadziecie ich ziemie, jak wam to zapowiedział JAHWE, wasz Bóg.* <sup>1)</sup>                                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE, wasz Bóg, On sam wyprze je przed wami, wydzieiczy je i posiadziecie ich ziemie, jak to wam JAHWE, wasz Bóg, przyobiecał.                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A JAHWE, wasz Bóg, sam je wypędzi przed wami i wygna je sprzed waszych oczu, i posiadziecie dziedzicznie ich ziemie, jak wam to powiedział JAHWE, wasz Bóg.                                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan, Bóg wasz, sam je wypędzi od twarzy waszej, i wyzenie je od obliczności waszej, i posiędziecie dziedzicznie ziemie ich, jako wam to powiedział Pan, Bóg wasz.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | JAHWE Bóg wasz wytraci je i znieie od oblicza waszego, i posiędziecie ziemie, jako wam obiecał.                                                                                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan, Bóg wasz, On sam je rozproszy przed wami i wypędzi je przed wami, a wy posiadziecie ich ziemie, jak przyrzekł wam Pan, Bóg wasz.                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Pan, Bóg wasz, sam wypędzi je przed wami i wydzieiczy je, abyście wy objęli w posiadanie ich ziemie, jak wam Pan, Bóg wasz, przyobiecał.                                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE, wasz Bóg, sam je od was odepchnie i wypędzi je przed wami. Weźmiecie w posiadanie ich ziemie, tak jak powiedział wam JAHWE, wasz Bóg.                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sam JAHWE, Bóg wasz, będzie ich wypierał przed wami, aż ich wypędzi, a wy weźmiecie w posiadanie ich ziemie, zgodnie z obietnicą JAHWE, waszego Boga.                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe, wasz Bóg, sam ich rozproszy i wygna przed wami, abyście mogli objąć w posiadanie ich kraj, jak to wam przyobiecał Jahwe, wasz Bóg.                                                                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь Бог ваш, Він вигубить їх з перед вашого лица, аж доки не згинуть, і нашла на них диких звірів, аж доки не вигубить їх і їхніх царів з перед вашого лица, і унаслідите їхню землю, так як сказав вам Господь Бог ваш. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY, wasz Bóg, On sam je przed wami rozproszy oraz je wypędzi przed waszym obliczem, abyście posiedli ich ziemie, jak przyrzekł wam WIEKUISTY, wasz Bóg.                                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE, wasz Bóg, usuwał je przed wami i wywłaszczył je ze względu na was, i wzięliście w posiadanie ich ziemie, tak jak wam obiecał JAHWE. wasz Bóg.                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>40 33:53</x>